

INVESTIGACIÓN EN ADQUISICIÓN DE LENGUAS: MATERNA Y EXTRANJERAS

Mg. María Fernanda Casares
Prof. Anabel Monteserin
Prof. Andrea Saade
Mg. Magdalena Zinkgräf
Universidad Nacional del Comahue
Perú y Mendoza, General Roca. 8332
0298-4422057
mariafernanda.casares@gmail.com
ana_belmonteserin@yahoo.com.ar
andreaarsaade@hotmail.com
maguizinkgraf@gmail.com

Palabras clave: *lingüística teórica y aplicada- adquisición- lengua materna y extranjera- enseñanza*

Síntesis Curricular:

Mg. María Fernanda Casares es profesora de la Fadel - UNCo desde 1981. Magíster en Lingüística desde 1999. Alumna del Doctorado en Ciencias del Lenguaje, mención Lingüística Aplicada, UNC. Investigadora categoría III. Integrante y co-directora de proyectos de investigación desde 1995, avalados por la UNCo. Directora del proyecto de investigación J022 *Las categorías funcionales: un abordaje en términos de adquisición y variación*. Directora del Departamento de Lingüística en la Facultad de Lenguas, UNCo.

Anabel Monteserin es Asistente de Docencia Regular en el área de lingüística y Asistente de Docencia a cargo en Adquisición del Lenguaje en la Fadel-UNCo. Investigadora categoría V. Integrante del proyecto de investigación "Las Categorías Funcionales: un abordaje en términos de adquisición y variación" Directora del proyecto de extensión "*Que comience la función en la escuela: teatro en inglés*". Alumna de la Maestría en Lingüística Formal de esta universidad.

Andrea Saade es docente graduada de la Universidad Nacional del Comahue en 1996. Se desempeña como Profesora Adjunta Regular en Gramática IV, Análisis Contrastivo I y II. Es integrante del proyecto de investigación "Las Categorías Funcionales: un abordaje en términos de adquisición y variación" que dirige Mg. Ma. Fernanda Casares avalado y subsidiado por la Secretaría de Investigación de la Universidad Nacional del Comahue.

Magdalena Zinkgraf es Profesora Adjunta de Lengua IV y Seminario de Investigación en la Fadel – UNCo, y M.A. in English Language Teaching and Applied Linguistics (King's College, Universidad de Londres). Se ha desempeñado como investigadora en el área de adquisición del lenguaje desde 1996 y actualmente dirige el proyecto J023 "Secuencias formulaicas y su adquisición en estudiantes universitarios de inglés como lengua extranjera".

INTRODUCCIÓN

A mediados de los noventa la Facultad de Lenguas conforma un grupo de investigación que busca explicar la adquisición de ciertos aspectos del español como lengua materna (L1) desde el marco de la Gramática Generativa (GG) (Chomsky 1965, 1981, 1986, 1995). En 2014, para investigar ciertas características presentes en la interlengua (IL) de aprendientes de inglés como lengua extranjera (ILE) y sus implicancias para la enseñanza, el proyecto original se divide en dos, uno de las cuales adopta otro marco teórico (Wray 2002). Este trabajo presenta los diferentes aspectos analizados desde 1996 a la fecha: léxico, estructuras pasivas e inacusativas. Los datos se obtuvieron mediante diseños experimentales de comprensión y producción y la recolección de las estructuras estudiadas en corpus para L1, ILE y español como lengua extranjera (ELE). A continuación se desarrollará una breve descripción del marco teórico, se realizará una cronología de los proyectos de investigación y se caracterizará los objetivos de cada uno de los proyectos.

1. MARCO TEÓRICO

La Gramática Universal (GU) en el marco de la GG propone la existencia de un componente innato que forma parte de nuestra dotación biológica y permite adquirir cualquier lengua. Esta capacidad se considera exclusiva a la mente humana y presente como un módulo de contenido exclusivamente lingüístico. La GU contiene los principios y parámetros que dan cuenta de la variación posible entre las lenguas. De esta manera, la tarea del niño consiste sólo en determinar cuáles son las variaciones paramétricas de la lengua materna a través del input. Esta propuesta explica satisfactoriamente el curso de adquisición de L1: sin esfuerzo, rápido y en ausencia de instrucción formal. Estos aspectos son generalmente conocidos como la paradoja de la pobreza del estímulo, el cual constituye uno de los argumentos más convincentes para apoyar una propuesta en términos del innatismo.

El proceso de adquisición de una segunda lengua no se presenta, a menudo, con la facilidad y el éxito invariable que presenta la adquisición de una L1. Así, la GG se enfoca en describir y explicar la naturaleza de la competencia de los aprendientes de una segunda lengua. Aspectos externos al lenguaje como la edad, el input, entre otros que juegan un rol importante en la adquisición de una segunda lengua exceden el alcance de este marco teórico y hacen preciso explorar otras propuestas.

2. INVESTIGACIONES EN ADQUISICIÓN EN LA FACULTAD DE LENGUAS

En un comienzo, la investigación se centró en el estudio del léxico, en particular, de compuestos V+N en niños de 3, 4 y 5 años que adquieren el español como lengua materna. El objetivo principal fue determinar si la producción de los niños responde a procesos léxicos o sintácticos. Los resultados mostraron que, a partir de los 4, los niños usan productivamente los compuestos deverbales para nombrar instrumentos no existentes. También emplearon, en proporciones levemente menores, la derivación. Este último aspecto disparó el inicio de un nuevo proyecto que estudió únicamente los derivados para nombrar instrumentos en niños desde los 4 a los 6 años de edad. El propósito fue determinar si los niños respetan las restricciones de las bases verbales para su formación. Los resultados indicaron que los niños conocen las reglas de formación de derivados aunque las sobre-generalizan erróneamente a bases inacusativas. En el siguiente proyecto se compararon la composición y la derivación para explorar la preferencia infantil y se observó que, si bien ambas formas están disponibles en la gramática infantil, los niños de todas las edades favorecen la derivación aún con bases inacusativas. Esta forma no adulta impulsó un estudio de la adquisición de estructuras inacusativas y pasivas que comparten la propiedad de carecer de un agente. El objetivo principal fue determinar si estas estructuras son tardías y si su adquisición responde a factores de maduración lingüística o externos al lenguaje. La comprensión y el uso productivo de pasivas e inacusativas reflejan un conocimiento lingüístico innato. Este fue el primer proyecto que además testeó la adquisición de estas estructuras en inglés como lengua extranjera en niños y adultos. Dado que en el input la pasiva perifrástica no es productiva y que en su lugar se utiliza el *se* pasivo, se decidió estudiar la adquisición de estructuras con *se* en el español como L1.

3. CONSTRUCCIONES PASIVAS E INACUSATIVAS EN EL DESARROLLO DEL LENGUAJE Y SU ENSEÑANZA (PROYECTO J017)

El objetivo general planteado en el proyecto fue estudiar la adquisición de pasivas con *se* y verbos con *se* ergativo en el español como lengua materna y, por otro lado, la adquisición de verbos inacusativos en el inglés como lengua extranjera. Durante el año 2010, este objetivo fue ampliado para abarcar la adquisición del español como LE. En cuanto al inglés, se anexó el estudio de la adquisición de pasivas perifrásticas y las implicancias para su enseñanza.

3.1 METODOLOGÍA

3.1.1. DISEÑOS EXPERIMENTALES

Para el español como L1, se realizó un experimento para determinar la comprensión de estructuras pasivas y su discriminación respecto del *se* ergativo por medio de láminas que

ilustraban la misma situación con una interpretación tanto pasiva como ergativa, más un distractor. También se diseñó una prueba de producción de oraciones pasivas con se en 29 niños de 2;6 a 3;6 y a un grupo control de 30 adultos. Este experimento consistió en la descripción de imágenes relacionadas con actividades en distintos negocios (Ej. *Aquí se arreglan bicicletas.*). Estos estudios también se aplicaron a 15 estudiantes universitarios de ELE.

Para el inglés como LE, se diseñó un experimento sobre juicios de gramaticalidad y otro sobre traducción inversa, ambos aplicados a 25 estudiantes de nivel intermedio y 25 de nivel avanzado. Por otro lado, se diseñó un estudio experimental comparativo para analizar el impacto de un período de instrucción implícita en un grupo experimental (GE) y otro control (GC) en el uso de la voz pasiva en contextos controlados y libres. Para evaluar su empleo en contextos de producción libre, se analizaron ensayos del GC (6602 palabras en 18 textos) y del GE (7809 palabras en 21 textos).

3.1.2. ANÁLISIS DE CORPUS

Para el español como L1, se realizó la extracción, análisis y clasificación de los datos de dos corpus de niños adquiriendo el español como lengua materna de la base de datos *CHILDES* (MacWhinney 2000; MacWhinney & Snow 1985): Ornat y Aguirre.

En el contexto de ILE, se compiló un corpus de 81.194 palabras de ensayos argumentativos escritos por alumnos universitarios avanzados. A través del programa *Wordsmith Tools 6.0* se buscaron 36 verbos inacusativos y ergativos en todas sus formas verbales, se analizó y describió su uso.

Para ELE, se estudiaron los distintos usos del clítico se en 200 muestras de textos de estudiantes de niveles básico, intermedio y avanzado, obtenidos del Corpus Escrito del Archivo CELU.

4. RESULTADOS

Estos estudios señalan que en la adquisición de una lengua, ya sea L1 o LE, el conocimiento lingüístico de los aprendientes es sistemático y está regido por reglas. En otras palabras, el proceso de adquisición sigue un curso similar en términos de desarrollo gramatical que no se ve afectado por factores externos al lenguaje que sí inciden en la actuación.

5. TRANSFERENCIA ESPECÍFICA DEL PROYECTO AL MEDIO:

El producto de cada investigación fue volcado a la comunidad educativa de diferentes niveles – inicial, primario y secundario- con el objetivo de profundizar el conocimiento de los docentes acerca de la naturaleza del lenguaje y los factores que resultan relevantes en cada contexto de enseñanza-aprendizaje. A tal efecto, se dictaron dos cursos de transferencia: *“Estudios de adquisición del español como lengua materna y su relación con el desarrollo lingüístico”* y *“Adquisición, desarrollo y uso del lenguaje en niños pequeños”*.

6. DOS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

La profundización en estudios de adquisición de LE llevó a analizar no sólo aspectos intrínsecos a la competencia de la IL de los aprendientes sino también a atender a aquellos factores externos al lenguaje que, de alguna manera, tienen una incidencia en el proceso de aprendizaje y cada uno de sus estadios. Esto derivó en el estudio de LE desde dos perspectivas complementarias: la GG para caracterizar la competencia gramatical del aprendiente y el Léxico Distribuido Heteromórfico (Wray 2002) para explicar la ocurrencia de irregularidades a nivel morfológico y entre palabras.

6.1. LAS CATEGORÍAS FUNCIONALES: UN ABORDAJE EN TÉRMINOS DE ADQUISICIÓN Y VARIACIÓN (PROYECTO J022)

Este proyecto se propone avanzar en la investigación del conocimiento del lenguaje en el marco de la GG, fundamentalmente, del modelo de Principios y Parámetros (Chomsky 1986), a partir del estudio de las categorías funcionales. La elección de este tema se debe a que diversos fenómenos de variación y muchas de las particularidades estudiadas para la adquisición de primeras y segundas lenguas están vinculados con diferentes propiedades de

estas categorías. Los temas que se abordan en este proyecto a partir de la relación entre cambio lingüístico, variación dialectal y adquisición son: ocurrencia de clíticos, alternancias vinculadas al caso y la concordancia, propiedades aspectuales de las construcciones resultativas, presencia de sujetos no argumentales en estructuras pasivas e inacusativas en el proceso de adquisición del inglés como LE y adquisición del modo subjuntivo en hablantes de ELE. Uno de los objetivos centrales de esta propuesta de investigación es establecer las implicancias del estudio de los temas explorados para la enseñanza del inglés y del español como segundas lenguas. Asimismo, como extensión de este proyecto, comenzó a dictarse el curso de transferencia *La investigación en lingüística*, que se propone como un espacio de discusión científica en el área con alumnos interesados y con profesionales de distintas disciplinas. Este curso promueve la reflexión sobre la aplicación de los estudios formales en lingüística a diferentes ámbitos.

6.2. SECUENCIAS FORMULAICAS Y SU ADQUISICIÓN EN ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA (PROYECTO J023)

El estudio de aspectos léxicos, morfológicos y sintácticos de ELE y de ILE en la FADeL muestra que tanto niños adquiriendo una lengua materna como niños y adultos aprendiendo un idioma extranjero recurren a frases que no analizan internamente para expresar ciertos significados. La ubicuidad de secuencias formulaicas en el lenguaje nativo, según demuestran importantes estudios de corpus (Biber et al., 1999; Corrigan et al., 2009; Gries, 2008; Weinert, 2010) ha llevado a Wray (2002) a postular en su modelo del Léxico Distribuido Heteromórfico que estas cadenas de morfemas y de palabras recurrentes con un significado único no-composicional ocupan un lugar preponderante en el léxico.

Este proyecto estudia el impacto de la enseñanza explícita en la adquisición (comprensión y producción) y de la exposición natural de secuencias formulaicas (SFs) en ILE, particularmente en lenguaje escrito, en situaciones de uso espontáneo y en actividades controladas.

Asimismo, para caracterizar la competencia formulaica de alumnos universitarios de nivel avanzado de inglés, se ha abordado el análisis de un corpus de ensayos argumentativos con el fin de detectar posibles dificultades en su adquisición. A la fecha se han realizado dos búsquedas: a) SFs de opinión y b) de organización del discurso. Estos estudios ofrecen evidencia de las tendencias de uso de estudiantes de ILE y señalan posibles líneas de acción para su enseñanza.

REFLEXIONES FINALES

A lo largo de todos estos años, la investigación continua y sistemática en adquisición del español como L1 y LE así como los estudios en ILE han logrado consolidar los estudios científicos del lenguaje en un área poco explorada en la Argentina. Cada avance en el conocimiento permitió no sólo la incorporación de nuevas áreas de estudio dentro de esta rama sino la formación de nuevos investigadores y alumnos interesados en investigación. Todo esto contribuye a un crecimiento profesional que llevó a los profesionales a especializar aún más sus estudios e intereses, aspecto que resultó en la formación de dos nuevos proyectos con intereses y objetivos complementarios para contribuir al conocimiento sobre los procesos cognitivos presentes en la adquisición del lenguaje.

REFERENCIAS

- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. & Finegan, E. (1999). *The Longman grammar of spoken and written English*. London: Longman.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass.: M.I.T. Press.

- Chomsky, N. (1981). *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.
- Chomsky, N. (1986). *Knowledge of language: its nature, origins and use*. New York: Praeger.
- Chomsky, N. (1995). *The Minimalist Program*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Corrigan, R., Moravcsik, E. A., Ouali, H. & Wheatley, K. M. (Eds.) (2009). *Formulaic language, 2 vols, vol. 1, Distribution and historical change*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gries, S. Th. (2008). Phraseology and linguistic theory: a brief survey. En S. Granger & F. Meunier (Eds.), *Phraseology: An interdisciplinary perspective* (pp. 3-26). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Weinert, R. (2010). Formulaicity and Usage-based Language: Linguistic, Psycholinguistic and Acquisitional Manifestations. En D. Wood (Ed.), *Perspectives on Formulaic Language: Acquisition and Communication* (pp. 23-45). New York: Continuum International Publishing Group.
- Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.